





ПРЕДИСЛОВИЕ.

Опера-балет „Млада“ требует большой сцены и сложной декоративной и сценической обстановки.

Кромъ солистовъ-пѣщцовъ, нужна, хорошая танцовщица-мимистка на роль тѣни Млады и хорошая танцовщица-солистка на роль Клеопатры.

Необходимъ большой хоръ, подраздѣляемый на отдѣльныя хоровыя группы (малые хоры); большой оркестръ, а также нѣкоторые вновь вводимые музыкальные инструменты.

Въ сценѣ торга (во 2мъ дѣйствіи) необходимы 10 вторыхъ солистовъ.

Требуется кордебалетъ значительной численности. Подробности состава оркестра и хора и нѣкоторыя указанія относящіяся до исполненія и постановки выяснены въ замѣчаніяхъ приложенныхъ къ партитурѣ и переложенію для ф.-п. и голосовъ.

Авторъ просить дирекціи театровъ, познакомившіяся съ его партитурой и пожелавшія поставить его оперу-балетъ, принять во вниманіе слѣдующія его художественныя требованія:

1) Опера должна быть даваема безъ сокращеній.

а) потому что длинной своей она никого утомить не можетъ (около 2 $\frac{1}{4}$ час. музыки); б) потому что авторомъ обдуманы его собственная намѣренія, вслѣдствіе чего постороннее произвольное вмѣшательство въ этомъ отношеніи придало бы его сочиненію такой видъ, какого онъ отнюдь не желалъ бы.

2) Всѣ сценическія явленія: выходы, уходы, остановки, изчезновенія, освѣщеніе, темнота и проч. должны точно совпадать съ соответствующими тактами музыки, что подробно означенено въ партитурѣ и ф. п. переложеніи съ голосами. Это послѣднее г. г. режиссеры, машинисты и прочія лица завѣдывающія сценическими движеніями должны имѣть для руководства во все время представленія пьесы, а въ затруднительныхъ случаяхъ назначить для подаванья знаковъ музыкантовъ.

Авторъ придаетъ большое значение описательной сторонѣ своей сценической музыки и потому не можетъ допустить въ этомъ отношеніи малѣйшихъ отклоненій.

3) Авторъ не можетъ допустить какихъ либо измѣненій въ отдѣльныхъ партіяхъ исполнителей:

а) Какъ оркестровыя, такъ хоровыя и сольныя партии написаны имъ удобоисполнимо.

б) Особые инструменты, требующіеся въ оркестрѣ и для музыки на сценѣ отнюдь не должны быть замѣняемы обыкновенными инструментами, что было бы не согласно съ художественными намѣреніями автора.

PRÉFACE.

Mon œuvre «Mlada» nécessite une scène vaste et un spectacle compliqué, sous le rapport décoratif et scénique.

Outre les chanteurs-solistes on doit encore disposer d'une bonne ballerine-mime pour le rôle de l'ombre de Mlada et d'une bonne danseuse-soliste pour le rôle de Cléopâtre.

Indispensables sont un grand chœur, divisible en groupes séparés (petits choeurs), un grand orchestre et quelques instruments de musique nouvellement introduits dans le corps symphonique.

Dix seconds solistes sont nécessaires pour la scène du marché (au 2^e acte). Le corps de ballet doit être fort nombreux.

Les détails, quant au personnel de l'orchestre et du chœur, comme également les indications au sujet de l'exécution et de la mise en scène, sont consignés dans les «Observations» qui accompagnent la partition et la réduction pour piano et voix.

L'auteur prie les directions de théâtres qui, ayant pris connaissance de sa partition, voudraient mettre en scène son opéra-ballet, de diriger leur attention sur les exigences artistiques que voici:

1. L'opéra doit être représenté sans coupures ni abréviations; (a) parce qu'il ne saurait, par son peu de longueur, fatiguer personne (deux heures et un quart de musique); (b) parce que l'auteur a mûrement pesé ses intentions. Or, altérer arbitrairement les dites intentions, ce serait prêter à son œuvre une forme qu'il n'aurait aucunement désirée.

2. Tout ce qui se passe en scène: entrées, sorties, points d'arrêt, disparitions, lumière vive, obscurité, etc., tout cela doit exactement coïncider avec les mesures correspondantes de la musique, comme cela a été spécifié dans la grande partition d'orchestre et dans la réduction pour piano et voix. MM. les régisseurs, machinistes et autres personnes, préposées au mouvement scénique, doivent, pour leur gouverne, toujours avoir cette dernière sous les yeux pendant toute la représentation de la pièce, et, dans les cas difficiles, choisir des musiciens pour donner le signal.

L'auteur attache beaucoup d'importance au côté descriptif de sa musique scénique, c'est pourquoi il ne saurait admettre la moindre altération sous ce rapport.

3. L'auteur ne peut tolérer aucun changement dans les parties détachées des exécutants:

(a) Les parties d'orchestre, comme celles des choeurs et des solos, sont écrites d'une manière fort praticable.

(b) Les instruments spéciaux, exigés pour l'orchestre et pour la musique sur la scène, ne doivent pas être remplacés par les instruments ordinaires, qui ne répondraient pas aux exigences artistiques de l'auteur.

в) По той же причинѣ не можетъ быть допущена и замѣна вторыхъ солистовъ группами хора въ сценѣ торга во 2мъ дѣйствіи.

Замѣчанія относящіяся до постановки.

1) Либретто оперы-балета Млада не заключаетъ въ себѣ многихъ указаній касающихся дѣйствія и спектакльского движенія, каковыя имѣются однако въ партитурѣ и переложеніи для ф.-п. и голосовъ, такъ какъ многія указанія касающіяся освѣщенія, размѣщенія дѣйствующихъ лицъ на сценѣ и нѣкоторыхъ спектакльскихъ явленій имѣютъ смыслъ только въ связи съ музыкой. Поэтому режиссеры, декораторы и машинисты для своихъ соображеній должны руководствоваться переложеніемъ для ф.-п. и голосовъ, а отнюдь не либретто.

2) Сочинитель находить полезнымъ перечислить длительность нѣкоторыхъ частей музыки находящейся въ связи съ наиболѣе затруднительными декоративными и спектакльскими явленіями. Вотъ такой перечень:

Дѣйствіе III. Сцена III. Пѣніе Кащея съ выюгою, *meno mosso* ($\frac{4}{4}$) 16 тактовъ съ $\text{♩} = 40$ секундъ. б) Сиянье мѣсяца вышедшаго изъ за тучъ и освѣтившаго змій видъ, *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$) 10 тактовъ = 20 секундъ. с) Тьма и превращеніе ущелья въ дворецъ Клеопатры *All' molto* ($\frac{4}{4}$) 6 тактовъ съ $\text{♩ lunga} = 20$ сек. **Сцена IV.** а) Египетскій залъ до полнаго освѣщенія его, *Andante* ($\frac{3}{4}$) 14 т. съ $\text{♩ lunga} = 46$ сек. д) Исчезновеніе зала *Allegro molto* ($\frac{4}{4}$) 8 тактовъ съ $\text{♩ lunga} = 20$ сек. с) Сцена покрыта облаками *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$) 34 такта = 80 сек.

Дѣйствіе IV. Сцена VI. а) Буря, озеро разливается 54 такта *Allegro* ($\frac{3}{2}$) = 55 сек. б) Буря стихаетъ, до спуска облачной занавѣси 26 т. = 45 сек. **Сцена VII.** а) Облачная занавѣсь. *Andante tranquillo* ($\frac{9}{8}$) 15 т. съ $\text{♩ lunga} = 50$ сек. б) Радуга 7 тактовъ = 20 сек. с) Шествіе боговъ и свѣтлыхъ духовъ *Andante* 24 т. = 75 секундъ. Шествіе останавливается; апоѳеозъ 23 такта = 60 сек.

3) Сочинитель желаетъ избѣжать примѣненія разнаго рода шума на сценѣ напр. для воспроизведенія грома, вѣтра, и. т. д предоставляемъ изображеніе всего этого лишь одному оркестру.

(c) La mѣme raison s'oppose au remplacement des seconds solistes par des groupes de choeur dans la scène du marché au 2^e acte.

Observations concernant la mise en scène.

1. Le libretto de l'opéra-ballet «Mlada» ne renferme pas beaucoup d'indications relatives à l'action et au mouvement scénique; elles se trouvent pourtant dans la partition et dans la réduction pour piano et voix, puisque plusieurs des observations relatives à la lumière, au groupement des acteurs sur la scène, et à quelques apparitions scéniques, n'ont de signification que dans leur liaison avec la musique. C'est pourquoi MM. les régisseurs, décorateurs et machinistes doivent, pour leurs combinaisons, prendre pour guide la réduction pour piano et voix, et nullement le livret.

2. L'auteur juge utile d'indiquer la durée de quelques-uns des morceaux musicaux, étroitement liés à celles des parties de l'action qui offrent le plus de difficultés sous le rapport de la scène et des décorations. Ce sont les suivants:

Acte III. Scène III. (a) Chant de Kachtchey et chasse-neige. *Meno mosso* ($\frac{4}{4}$): 16 mesures et $\text{♩} = 40$ secondes. (b) Effet de lune sortant de derrière les nuages et éclairant un paysage d'hiver. *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$): 10 mesures = 20 secondes. (c) Ténèbres et transformation du défilé en palais de Cléopâtre. *All' molto* ($\frac{4}{4}$): 6 mesures et $\text{♩ lunga} = 20$ secondes.

Scène IV. (a) Salle égyptienne jusqu'à sa complète illumination. *Andante* ($\frac{3}{4}$): 14 mesures avec un $\text{♩ lunga} = 46$ secondes. (b) Disparition de la salle. *Allegro molto* ($\frac{4}{4}$): 8 mesures et $\text{♩ lunga} = 20$ secondes. (c) Scène couverte de nuages. *Moderato e tranquillo* ($\frac{3}{4}$): 34 mesures = 80 secondes.

Acte IV. Scène VI. (a) Tempête, débordement du lac. *Allegro* ($\frac{3}{2}$): 54 mesures = 55 secondes. (b) La tempête s'apaise, avant la descente de la toile avec nuages: 26 mesures = 45 secondes. **Scène VII.** (a) Toile avec nuages. *Andante tranquillo* ($\frac{9}{8}$): 15 mesures et $\text{♩ lunga} = 50$ sec. б) Arc-en-ciel: 7 mesures = 20 secondes. (c) Procession des dieux et des esprits lumineux. *Andante*: 24 mesures = 75 sec. (d) La procession s'arrête, apothéose: 23 mesures = 60 secondes.

3. L'auteur désire éviter toute manifestation des bruits divers sur la scène pour produire le tonnerre, le vent etc., attendu que l'orchestre est seul chargé d'imiter ces sons.

МЛАДА.

M L A D A.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Мстивой, князь Ратарский	Басъ.
Войслава, его дочь	Сопрано.
Яромир, князь Арконский	Теноръ.
Веласный жрецъ Радегаста	Баритонъ.
Лумиръ, чешскій цѣвецъ	Альтъ.
Морена, подземная богиня, появляющаяся въ 1-мъ дѣйствіи въ образѣ старухи	
Святохны	Меццо-сопрано.
Чернобогъ	Хоры.
Кашей безсмертный	

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

ВЪ СЦЕНѢ ТОРГА ВО 2-МЪ ДѢЙСТВІИ.

Новгородецъ	Теноръ.
Жена его	Меццо-сопрано.
Варягъ	Баритонъ.
Тіунъ	Басъ.
Мавръ изъ Халифата	Теноръ.
1-й торговецъ—шкурами	Теноръ.
2-й торговецъ—оружіемъ	Басъ.
1-я торговка бусами и идолами (парами)	Сопрано.
2-я торговка—прахею	Меццо-сопрано.
3-я торговка—рыбою	Альтъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

БЕЗЪ РѢЧЕЙ.

Тѣнь княжны Млады	1-я мимистка.
Тѣнь царицы Клеопатры	1-я танцовщица.

Сѣнныя дѣвушки, оруженосцы и свита Мстивоя. Торговцы, молельщики, народъ различныхъ славянскихъ земель. Жрецы и жрицы Радегаста, трубачи. Червь,* Чума, Топелецъ,** лѣшие, оборотни, кикиморы, вѣдьмы, тѣни усопшихъ. Тѣни танцовщицъ, черныхъ невольниковъ и невольницъ царицы Клеопатры. Призраки древнихъ богатырей. Славянскіе боги.

Дѣйствие происходитъ въ IX или X вѣкѣ, въ Славянскихъ земляхъ Балтійскаго поморья, въ городѣ Рѣтѣ, близъ Лабы (Эльбы).

* Божество истребленія злаковъ.

**) Божество наводненій и потопленій.

PERSONNAGES DE L'OPERA-BALLET.

Mstivoï, prince de Rhétra	Basse.
Woïslava, sa fille	Soprano.
Jaromir, prince d'Arcône	Ténor.
Le grand-prêtre de Radegast	Baryton.
Loumir, chanteur Tchèque	Alt.
Moréna, déesse infernale, sous les traits de la vieille bonne Sviatokhna	Mezzo-Soprano.
Tschernobog (Le Dieu Noir)	Chœur.
Kastcheï-l'Immortel (L'homme-Sequelette)	
Un habitant de Novgorod	Ténor.
Sa femme	Mezzo-Soprano.
Un Varègue	Baryton.
Le prévôt	Basse.
Un Maure du Califat	Ténor.
Un marchand de peaux	Ténor.
Un marchand d'armes	Basse.
Une vendeuse de fausses perles et de petites idoles	Soprano.
Une vendeuse de filasse	Mezzo-Soprano.
Une vendeuse de poisson	Alt.

Pour la scène du marché du II^e acte.

secondes voix.

PERSONNAGES MUETS.

L'Ombre de la princesse Mlada.

L'Ombre de la reine Cléopâtre.

Le Ver — divinité du ravage des champs.

La Peste.

Topeletz — divinité des inondations.

Suivantes de Woïslava, écuyers et suite de Mstivoï. Marchands, habitants de divers pays slaves. Prêtres et prêtresses de Radegast. Trompettes. Dieux Slaves. Loups-garous, lutins, farfadets, socières, ombres d'anciens princes slaves, ombres de danseuses et d'esclaves de la reine Cléopâtre, ombres d'esclaves noirs.

L'action se passe au IX^e ou X^e siècle dans la ville de Rhétra, près du fleuve Laba (l'Elbe), sur le territoire du littoral slave de la Baltique.

Note du traducteur.

Afin de ne pas alourdir le rythme musical par des notes accessoires; afin aussi de laisser à quelques scènes tout leur caractère, j'ai dû sacrifier souvent la cadence du vers français. En de certaines pages même, je n'ai pas hésité à employer la prose qui seule pouvait rendre la pensée de l'auteur russe. Je l'ai fait sans regrets; car je pense, avec la plupart des musiciens, que dans une traduction lyrique, le parolier doit tout sacrifier à la musique d'abord, aux chanteurs ensuite. Sinon, il rend l'œuvre lourde, sans couleur et d'une exécution vocale difficile.

Jules Ruelle.



ВСТУПЛЕНИЕ.

(Княжна Млада.)

MLADA.

Introduction.

Droits d'exécution réservés.

Traduction française de Jules Ruelle.

Andante.

2

f *Ped.*

p

ten.

pp *ten.*

f

dimin.

p

pp

poco rit.

ppp

mf

p

mf

p

dimin.

smofz.

con Ped.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

СЦЕНА I.

(Мстивой, Войслава, Святохна и дѣвушкі.)

ACTE PREMIER.

Scène I.

Mstivoï, Woïslawa, Swiatokhna, Jeunes Filles.

Открытыя сѣни въ замкѣ ратарскаго князя Мстивоя. Въ глубинѣ сцены садъ. Утреннее освѣщеніе.

Мстивой сидитъ на престолѣ, задумчиво поднершиесь рукой; при немъ нѣсколько оруженосцевъ. Княжна Войслава за прятко. Съ одной стороны хоръ сѣнныхъ дѣвушекъ, плетущихъ вѣнки для предстоящаго праздника Купалы.

Salle dans le Palais de Mstivoï, prince de Rhétra. Au fond, un jardin. Lumière matinale.

Mstivoï est assis sur un trône. Il est rêveur. Des hommes d'armes l'entourent. A l'avant-scène, la princesse Woïslawa file au ronel. Un peu au fond des jeunes filles tressent des guirlandes pour la fête de Koupala. Près des jeunes filles se tient la vieille Swiatokhna.

ЗДИАВѢСЬ. (поднимается быстро съ первою фразою музыки.)

(Примѣчаніе. Начинать послѣ нѣкоторой паузы.)

Le rideau se lève rapidement sur la première phrase de la musique.

(Annotation. Commencer après une certaine pause.)

Allegro non troppo.

PIANO.

(Дѣвушки.)

Coro. *Chœur de Jeunes Filles.*

Soprani ed Alti. (32)

чи - то - ю в о - дой, И лу - га покрыло яр
 rite - an loin courant. Des ra - yons du ciel, le pre

кой му - па -вой. Ты плелись махро - вый
 est tout brill - lant. Gra - ei - eu - se tres - se -

un poco marcato

мой въ - нючкъ за - пле - тай - ся! Ты то - ри лю - бовь - ю
 toi. Ma guir-lan - de fieu - ri - e; Plein da-mour re-niens à

мой дру - жо - чекъ раз - го - рай - ся! moi, Doux a - mant je fén pri - el

cresc.

dolce

Шли мы со - би -ра - ли траву да цвѣты,
Aux my sen tiers nous a - vons pris de bel - les fleurs,

1

f *p* *f* *p*

Сѣ - зи. за - пле та - ли пес - тры - е вѣн-ки.
Et - tres - sé cou-ron - nes aux ti - res con-leurs.

f *p* *f* *p*

Такъ ли крѣп - ко вя - жеть дѣ вить - я ру - ка,
Ah! ma main roudrait, au esent du bien - ai - me,

f *p* *f* *p*

Какъ люб - лю я крѣп - ко ми
Mettre un tel li - en, char - mant,

f *p* *f* *p*

— ла - го — друж - ка.
tout eut — han — té!

Ты пле - тись маx - ро - вый.
Gra - ci - ei - se tres - se -

up poco marcato

мой вѣ-но-чекъ, за - пле - тай - - - - ся!
toi, Ma guir-lan - dé flet - ri - - - - ei!

Ты го-ри лю-бо-вю
Plein d'amour re-viens à

(sempre stacc.)

мои дружи-чекъ, раз - го - — — — ся!
moi, Doux a-mant je l'en pri - - - - e!

Раз
Re

го riens — — — — — ся!
rai — — — — — moi!

dimin.

poco cresc.

Пѣсня Войславы.

Chant de Woïslawa.

Войслава поетъ, то простояваясь прясть, то пуская отъ времени до времени веретено.
En chantant, Woïslawa tantôt lance son rouet, tantôt l'arrête.

ВОЙСЛАВА.
WOÏSLAWA.

rit. poco a poco

Oй, вы тем - ны - е лѣ-са, не-про-хол - ны-е лѣ-са, не - про-
O fo - rѣts sau - ёса - ges, In - fran-chissable est cotrea - bri; Et sous
3 *Moderato.*

rit.
mp colla parte.

Più lento.

ход - ны - е Ми - ле - тине - ки - е! Не - про - ход - - ны - е,
cos om-bra-ges La paix r  gne i - ci! De l'i - le - ti - ne, fo -

riten.

Ми - ле - гине - ки - е!
r  ts. so-yez l   - bri!

Più mosso.

Tempo I.

rit. poco a poco

Вы ска - жи - те мнѣ за - чѣмъ зе - ле - нѣ - - е - те рав - но
*Di - tes - moi pour - quoi tou - jours Vous gardez vos certa - tours?**colla parte*

4

Molto riten.

Più lento.

зе - ле - нѣ - е - те лѣтъ и - зи - мой?
E - té - comme hi-ver Vos - ТОМЪ и ЗИ - МОЙ?

3e - ле - нѣ - е - те лѣтъ и - зи - мой.
En tous temps vos rameaux de - meu - rent verts!

rit.

Più mosso.

dimin.

a piena voce

Ра - да - бъя, какъ
Com - me vous con -

5 Tempo I. (ma poco più animato.)

sf mf

Animato assai.

(trillo ad libitum.)

вы - лѣ - са, серд - ца не - му - тить тос - кой (A)
ten - te Que п'я - je per - ne ni douleurs! Ah!

p

Andante.

Tempo I.
(ma poco più animato.)

Серд - ца не - му - тить горь - кихъ слезъ не лить,
Mais la mort est len - te, A - - mers sont les pleurs!

a piacere

горь - кихъ слезъ, слезъ не лить, горь - кихъ слёзъ,
Bien a - mers sont mes pleurs. Plus d'es - poir

*rit. molto**a piena voce*

не лить, серд - ца не му - тить, горькихъ слезъ не
pour moi! Bien triste est mon cœur; Sombre est ma dou -

Andante.

Мстивой нетерпѣльно встаетъ съ престола и перебиваетъ дочь.

Воѣтава, оставляя пряжу, встаетъ тоже. (Весь послѣдующій разговоръ ведется поодаль отъ дѣвушекъ и оруженосцевъ.)
Mstivoï descend avec impatience de son trône et vient à sa fille Woïslawa, qui arrête son rouet et se lève aussi.

ВОІСЛАВА.
WOÏSLAWA.

ЛИТЬ.
leur!

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

О чемъ по-ешь? Здѣсь
Pourquoi ce chant? *Et —*
 Recit. (poco piu lento.)

Allegro.

6

Allegro.

— ба-бій плачь не въпо-ру. Го - лод - но - ю вол - чи - цей смотритълѣвка,
 — pourquoi donc ces larmes? La fil - le semble u - ne louve af - fa - mѣ - e,

poco cresc.

(bas à sa fille)

и тутъ же нѣж-ной гор-лен-кой вор-ку-еть.
Et chante am-si que la colombe ai - mѣ - e!

Ты въчемъ кля-лась мнѣ
Qu'as - tu ju - ré lors

(sempre sostenuto.)

poco cresc.

въмгътотъро-ко-вой, ког - да
qu'au moment fa-tut Tom - ba

съ то

Mla

бой
da,

мы

Mla

Poco allargando

Мла - - ду из - - ве - ли,
da, cœur vir - - gi - nal?

И до - ро - го - е
Mor - tel é - tait l'an -

poco stringendo

брачно-е ко-леч - - ко съ от-ра - во - ю красот - къ под - не-сли?
neau de fi - an - cé - e don-né par nous. Ah! songe au jour fa - tall..

Animato.

poco stringendo

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Все пом-ню я. Ост-авай!
Je me souviens. Laisse - moi!

Эхъ, дѣв-ка, слу-шай! Эк-ко-ны кия - зя, Я - по -
Ecoute en - co - re: tu l'as ju - ré, tu dois sé -

Recit. (poco più lento.)

7 in Tempo. (sempre sos -)

ми-ра, при-во-ро - жить къ се-бѣ дол-жна ты, а онъ и знать те - бя не-хочеть.
duire Ce Ja-ro - mir qui tient Ar - sé - ne... En vain, ma foi! ton cœur soupi-re.

tenuto.)

Andante.

Мла - дой у - соп - шей бре - дить...
A cet - te morte il son - ge...

8 Allegro animato.

А ты, коло - бѣ - ща - ла, такъ во - ро - жи; не - то я по и - но - му раз -
Par a-mour ou ma - gi - e, Tiens ton ser - ment: ou bien et sur ma ci - e, *Ton*

Recit. (poco più lento.)

in Tempo. (sempre sostenuto.)

вѣ - да-юсь съкнязькомъ тво-имъ Ар - кон - скимъ:
prince en ma puis-san - ce tom - be - ra. колъ не доб - ромъ, такъ
Il faut qu'Ar-cône - en -

си - ло - ю возь-му! А бытъ Ар - ко - нѣ подъ ру - кой у Рет - ры.
fin soit à Rhé - tra. Si - non pour Ja - ro - mir crains ma fu - ri - et

(Величественно встает съ престола.)

9

(Уходит разгнѣванный вмѣсть съ оруженосцами.)

Mstisoï courroucé sort avec ses hommes d'armes.

Allegro animato.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(Стоя неподвижно и глядя вслѣдъ отцу.)
(Immobile elle regarde son père sortir.)

(Насмѣшлив.)
(d'un ton moqueur)

Recit.

О-тець! Ка - ко - е дѣ - ло мнѣ до
Que sont i - ci pour moi *Rethra la*

Ре - ры и до раз-сче - товъ ал-чно сти тво-ей?
fie - re, Poco piu lento. Et les calculs de ta cu - ri - di - té?

Тебѣ бѣ все
Ancore piu lento. Lor est pour

Agitato.

passionato

Зо - ло - та да вла - сти.
toi tout sur la ter - re.

Ме - ня
Mais moi,

лю - бовь злодѣй - ка
la - mour m'enflam - me,

ог - немъ спа - ла -
Mais moi,

10

sfp

poco riten.

ли - ла жгу - чимъ,
mour m'enflam - me,
Впи-ла - ся въсерд-це мнѣ змѣ-е - ю
L'amour dompta ma co - lon-te, *Il* крѣп - ко,
prit mon

f *p cresc.*

lunga *a piacere*
крѣп-ко.
a - me. Мла - да, Мла-да!
Mla - da. *Mla - da!*

Andante.

И за си-рой мо - ги - лой
C'est toi qui viens en - co - re, иѣтъ по - ко - я, мнѣ отъ те -
O fan - to - me, *dans ton a-*

Poco piu mosso e string.

(trem.) *s.* *s.* *s.*

бя - re! И за си - рой мо - ги - лой
ro - re! *Tu* *veux* *tou - jour* *ma per - te.* *Je* *vois* - ту

11 Agitato.

f *(stacc.)* *f*

мнѣ по - ко - я;
tombe ou - cer - te.

КОЛ - ду - ешь ты на лю - бу мо -
C'est toi que mor - te Ja - ro-mir

е - го!
ap - pel - le!

p

cresc.

molto

Recit.

sempre agitato. (Tempo rubato.)

О, бо-ги-ния Ла-да,
O dees - se La-da,ты ме - ня от-верг-ла!
tu me fus cru - el - le!СВЯТОХНА. (Подходя къ Войславѣ.)
SWIATOKHNA. (s'approchant de Woïslawa)

Allegro moderato.

12 Allegro moderato.

Все Ла - да, Ла - да!
Tou - jours La - da!

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(à la rieille)

Ста - ру - ха, что съ тобой?
O vieille, qu'as-tu dit?СВЯТОХНА.
*SWIATOKHNA.*Безъ Ла-ды ни на-шагъ!
Toujours pri-er La - da!

Listesso tempo.

Allegro moderato. (come prima.)

СВЯТОХНА.
SWLATORHNÄ.У - мли - ка
Dis qu'elles

Coro. (32)

Soln - це - pac - то - пи - ло - снѣгъ - у - нась въ го-рахъ,
Au so - teil son-dit la nei - ge de nos monts;

13 Listesso tempo.

Allegro moderato. (come prima.)

дѣ-вокъ, А тамъ у - ви - дишь.
sortent et tu ver - ras.

Вѣт ро - мъ па - зо - гна - то туч - ки въ пе - бе-сахъ.
Le vent chas - se les nn - a ges des val-lons.

p.

ВОЙСЛАВА. (Дѣвушкамъ)
WOISLAWA. (aux jeunes filles)

Recit.

Солн - це ужъ вы - со - ко, а вы е - ще си - ди - те за вѣн -
Le soleil ra - yon - ne, Lais - sez chants et cou - ron-nes. Pour la

colla parte

ка - ми, да пѣс - ни рас-пѣ - ва - е - те. Сту - пай - те! И праз-днич-ный го -
se - te al - lez et sa - chez pre - pa - rer, Bien vi - te, 'cos - tu - mes et jo -

p(trem.) colla parte

ТОВЬ - те мнъ на - рядъ.
 уаих pour te ра - rer (Уходя.)
 Coro.

Ты пле-тись, маx - ро - вый мой
 Gra - ci - en - se tres - se - toi, Ma guir - lan - de fleu -
 14 a tempo

тай - ся!
 ri - e!

Ты го - ри лю - бовь - ю, мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай
 Plein d'a - mour re - viens à moi, Doux a - mi, je t'en pri

ся!
 e!

СЦЕНА II.

(Войслава и Святохна=Морена.)

Scène II.

*Woïslawa et Swiatokhna (Moréna.)*ВОЙСЛАВА.
WOÏSLAWA.

Allegro moderato. (Listesso tempo.)

СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Ну, го - во - ри!
Par-le sans peur!

Княж - на! Аль ты то - го не
Княж - на! Аль ты то - го не
Eh bien! é - cou - te - moi, prin-

зна - ешь,
ces - se.

что гдѣ не слу - ша - етъ бо - ги - на La - da,
что гдѣ не слу - ша - етъ бо - ги - на La - da,
Puis-que La - da sans nul ap - rui - te lais - se,

тамъ ты къ дру - гой бо - ги - на бра щай - ся;
Il - coque a - lors, crois - moi, l'autre dé - es - se;

Мо - ре - на
In - go - que

вы - ру - читъ Зо - ви Mo - ре - ну,
Mo - ré - na, so - leil des ombres,

30 - ви под -
Dé - es - se

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

zem-nyhъ царствъ бо- ги-ю.
des ro- uai - mes sombres.

15 Recit. Agitato.

Мо-ре- ну?
Mo- ré- na?

Что жъ, я вы- зо- ву Мо-ре- ну.
Soit! j'ap-pel- le - rai Mo-re- na.

Коль бо-ги свѣ- та
Puisque les Dieux du

отъ ме-ня от-верглисъ, такъ за ме-ня пусть будутъ бо-ги мра-ка!
jour m'ont repoussé - e, Par Mo-re- na que je sois ex- au- cé - e!

СВЯТОХНА.
SIVIATORHNA.

Tempo I.

Зо-ви е - е съпро- кля - ті-емъ на Мла- ду;
Ap-pel - le donc en tau - dis-sant Ma - da,

ска-жи: я - вись Mo -
Et dis: pa - rais, Mo -

ре - на Е - жи - Ба - ба! и бу - ду я тво-ей ра - бой на вѣкъ.
 ré - na, ma dé - es - se! A loi je suis et pour l'é - ter - ni - té.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

Ho кто же ты ста - ру - ха?
 Mais toi, qu'es-tu, rau - vres - se?

17 Poco più lento.
 (trém.)

Мо-гильнымъ хла-домъ вѣ - етъ отъ те - бя;
 Qui du se - pulcre as le froid re - dou - te?
 ос - тавь ме - на, мнѣ
 Va, lais - se - moi, je

страш-но!
 trem - ble!

СВЯТОХНА.
 SWIATOKHNA.

Ой - ли страшно!
 Quoi, tu trembles!

Такъ вотъ о - на тво - я лю - бовь.
 Et tu dis ai - mer Ja - ro - mir?

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

По - стой! Я все ска - жу, я все ска - жу, что
Eh bien! *quitte* *a* *pé - rir;* *Je* *dis* *les mots* *ter -*

Agitato.

passionato

на - до. *ri - bles.*

Poco più lento.

(Заклинаетъ)
(Conjuration)

Я-вись, под - зем-ныхъцарствъбо - ги - на! *Parais,* *Mo - ré - na, ma dé - es - se!* Я-вись *Mo -*
Parais, ac -

18

ре - на Е - жи - Ба - ба! *cep - te ma pro - mes - se!* Тво - я ра - ба на вѣ - ки
A toi pen - dant l'é - ter - ni -

(Подземный громъ и пламя. Вихрь. Темнота.)
(Obscurité. Tonnerre souterrain et flamme.)

Allegro molto.

18

19

String. *sf* *ff* (trem.)

Allegro molto.

Святохна превращается въ Морену.
Sviatokhna se transforme en Morena.

MORENA.
MORENA.

allargando

Мо - ре - на вы - ру - ча - етъ
A ton se-cours, es - cla - ve, СВО-ИХЪ ра -
vient Mo - ré -

allargando

p dimin.

Стонть неодвижно и торжественно передъ дрожащею Войславою, освѣщенная багровымъ свѣтомъ.
Morena reste immobile et solennelle devant Woïslawa frémissante, éclairée d'une lueur rouge.

бовъ.
na.

Meno mosso. (Maestoso.)

sf sempre forte

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

МОРЕНА.
MORENA.

ТВО-
Je

Мо-я ли ты на вѣ-ки?
Ton cœur n'est pas fri - go - le?

20

я, ТВО-Я!
suis à toi!

(Злобно.)
(avec crancé)

Такъ пом-ни э - то сло - во.
Re - biens cet - te pa - ro - le!

На пар - ство свѣ - та пар - ство тьмы пой -
La for - ce des té - né - bres sur - gi -

деть и за те - бя воз - ста - нуть бо - ги мра - ка; но здай: изъ цар - ства
ra: L'enfer pourte ser - vir vien - dra sur ter - re; Mais toi, tu tâp - rap -

тьмы
tiens:

ужь и нѣтъ воз - вра - та.
A - dieu pri - è - ret

Му - жай - ся и на -
Cou - rage! al - lons, es -

cresc.

дѣй - ся!
re - re!

А те - перь
Main-te - nant,

я зна - ме-немъ
que sur ton front

сво - имъ
ton feu

тебя от -
brille et

(m.s.)

(m.s.)

ВОЙСЛАВА. По знаку Морены, на головѣ у Войславы вспыхиваетъ багровый огонекъ.

WOÏSLAWA. Sur un signe de Moréna, une flamme rouge brille sur la tête de la princesse)

Ой! го - рить!
Ah! quel feu brû - lant!

мѣ - чу.
clai-re!

Подземный громъ и пламя. Морена из -
чезаетъ.
Tonnerre souterrain et flamme, Moréna disparaît.

21

cresc.
poco piu largo

string.

f

ff Allegro molto. trem.

allargando assai

dimin. al smorzando

3/4

СЦЕНА III.

Scène III.

Войслава одна, потомъ Яромиръ, свита Яромира и Мстивоя и дѣвушки.
Woïslawa seule, puis Jaromir et leur suite, puis les jeunes filles.

Огонекъ на головѣ Войславы погасаетъ; она стоитъ какъ бы въ огнепеніи. Свѣтлѣеть.
La flamme qui brillait sur la tête de Woïslawa s'éteint. La princesse reste d'abord comme engourdie. La Scène se déclare graduellement.

Moderato e tranquillo.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai

ВОЙСЛАВА.

На сценѣ совсѣмъ свѣтло. За сценой звуки охотничихъ роговъ. Войслава прислу-

WOÏSLAWA.
 Свер - ши-лось!...
Pro - di - ge!

Allegretto.

(за сценой)
(Derrière la scène.)

22
trem.
pp

пиваются. Входятъ съ одной стороны Мстивой съ оруженосцами, съ другой сѣйныя дѣвушки.

Mstivoi et ses écuyers entrent d'un côté. Les suivantes de la princesse viennent de l'autre.

Э - то они!
Le voi - ci!

МСТИВОЙ.

MSTIVOI.

Ро-га тру-бяты! Ско-рѣи, ско - рѣй
Sentends les cors! Guidez i - ci встрѣчай - те

le no - ble

cresc.

Гос - тя.
prin - ce.

Ten. 16 *p*

Coro. Изъ деб - рей глу - бо - кихъ съло- вит - вы от - важ - ной, на праз - дникъ Ку
Du fond des fo - réts, Kou - pa - la, pour ta fe' - te, Re - vient Ja - ro

Bassi. 16 *p div.*

23

sforz. *p*

на - лы спѣшить И - ро - миръ: и мрач - ны - я ча - щи и деб - ри глу -
mir, *le chas-seur* *tri - omphant.* *Aux som - bres hal - liers quand ru - git* *la tem -*
(unis.)

x1, *- я звѣ - совъ* *Ми - ле - тин - скихъ не* *странн - ны* *е - мв.* *A* *зѣбѣ - ри* *лѣ -*
pe - te, *A - lors* *que r e - sonne* *ацъ вѣп* *son* *cor* *d'ar - gent;* *La* *зѣбѣ - en* *лѣ -*

p

енны - е про - жать и тре - пе - щутъ, за - слы - ша да ле - ко се - ре - бря - ный рогъ. То
сопр - се, *trem - blan* *- le,* *sar - re - te,* *L'e - cho se r e -* *reille au* *son* *du cor d'argent. Le*

Coro.

Sop.(16)

Alti.(16)

Ten.

по - пят - ся скрыть - ся о - лень быс - тро - но - гий и зубръ кру - то - ро - гий ка -
Bassi. cerf et l'U- rock ne lui tien - nent pas. té - te; Le fier sun - gli - er (unis.) fait et

mf cresc.

Ho ос - тры - я стрѣ - лы Ap - кон - ска - го кня - зи най -
Mais de flè - ches a - cé - ré - es Les bê - tes sont frap - pé - es,
 бань и мед - вѣль. Ho ос - тры - я стрѣ - лы Ap - кон - ска - го кня - зи най -
l'ours ta pru - dent. Mais de flè - ches a - cé - re - es Les bê - tes sont frap - pé - es,

24

дуть Jus - бо - яз - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
- qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

дуть Jus - бо - яз - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
- qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

mf cresc.

sf

unis.

ос - тры - я стрѣ - лы Ap - кон - ска - го кня - зя най - дуть бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar - cō - ne les flê-ches lan - cē - es I - ront aux fu - yards dans leurs

unis.

ос - тры - я стрѣ - лы Ap - кон - ска - го кня - зя най - дуть бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar - cō - ne les flê-ches lan - cē - es I - ront aux fu - yards dans leurs

Входитъ Яромиръ въ охотничью нарядъ, впереди его иѣсколько о-
 Jaromir, précédent d'écuyers, entre en costume de chasse. Devant lui, des e-

ча - щей лѣс - ныхъ. Ой, ела - ва Я - ро - ми - ру. ела - ва Я - ро - ми - ру.
 an - tres ea - chés. Ah! ri - ve Ja - ro - mir! A lui - rie - to - re, gloi - re!

ча - щей лѣс - ныхъ. Ой, ела - ва Я - ро - ми - ру. ела - ва Я - ро - ми - ру.
 an - tres ea - chés. Ah! ri - ve Ja - ro - mir! A lui - rie - to - re, gloi - re!

ружено сце въ, сзади за нимъ ступи на золотомъ блюдѣ несутъ кабанью готову.
 cuyers tiennent, portant sur un grand plateau une hure de sanglier.

ела - ва, ела - ва, ела - ва, ела - ва, ела - ва!
 lui gloi - re, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

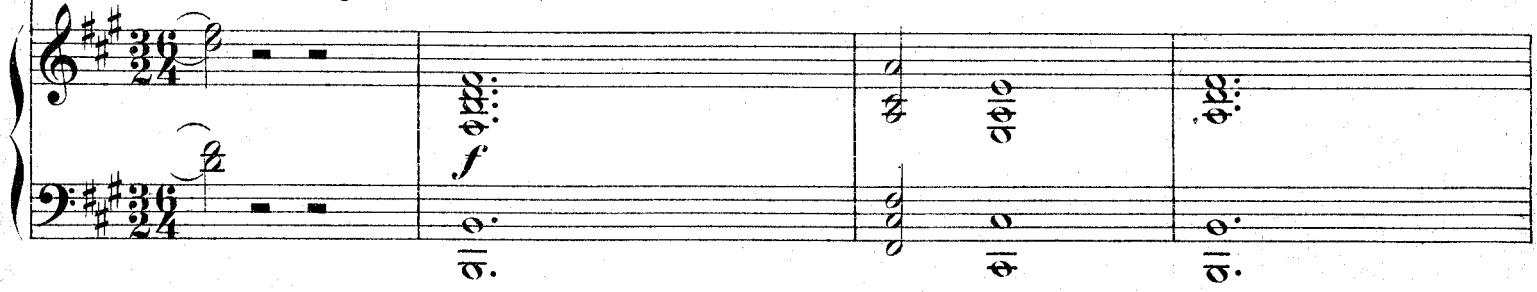
ела - ва, ела - ва, ела - ва, ела - ва, ела - ва!
 lui gloi - re, gloi - re, gloi - re, gloi - re!

ЯРОМИРЪ (Подходя къ Войславѣ.)
 JAROMIR. (à Woïslava.)



Вмѣс-тѣ съ чи-стымъ при - вѣ-томъ, кра - са - ви - да, мо - ло - дец-кої по - тѣ-хи ты
A tes pieds je dé-pose, ô prin-ces-se, Le fier tro-phée, à la chas-se par

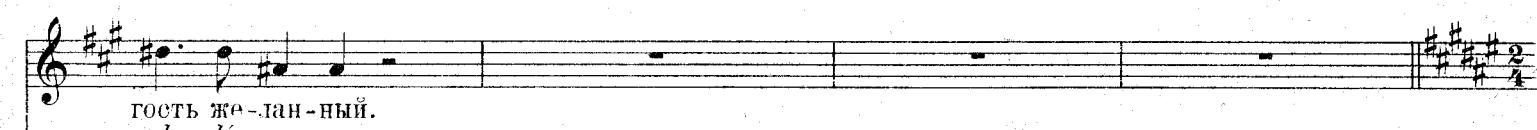
Moderato. (tempo rubato assai.)



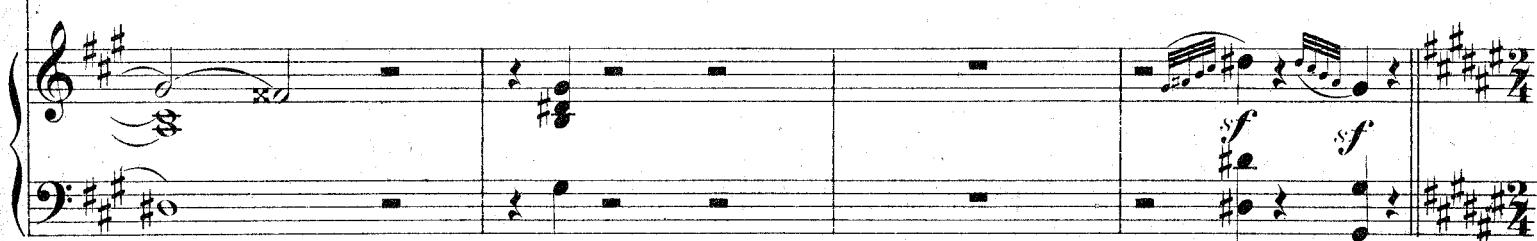
ВОЙСЛАВА.
WOÏSLAVA.



дарь при-ми!
toi conquis.



МСТИВОЙ.



Трио съ хоромъ.

Trio et Chœur.

ВОЙСЛАВА. Войслава и Яромиръ, стоя поодаль одинъ отъ другаго, долго глядятъ другъ на друга. Мстивой наблюдаетъ

WOISLAWA. Woïslawa et Jaromir; un peu éloignés l'un de l'autre, se regardent longuement. Mstivoï les observe. Les écuyers

26 Allegro un poco agitato.

за ними въ сторонѣ. Оруженосцы привѣтствуютъ охотниковъ Яромира.

font grand accueil aux chasseurs de Jaromir.

Онъ ес - мно - ю; взоръ пре - крас - ный мнѣ су - лить лю -

Là c'est lui! Son beau regard pré - sa - ge A - - tour;

Poco meno mosso.

а - - tour; bon - - heur! C'est l'heure at - - ten - du - - e, б douce - i -

Серд - це пол - но нѣ - ги том - ной. ЯРОМИРЪ.
ma - ge! La joie em - plit mon coeur! JAROMIR.

Серд-це жжетъ о -
De ses yeux l'ar -

27 Con moto.

cresc.

B.

О, ви - тязь до - ро - гой,
A tor, cail - lant guerrier!

гонь я чер - ныхъ глазъ,
deur qui men - flam - me,

кrottкій об - разъ Мла - ды по -
Fait pâ - lir Ma - da dans ton

p cresc.

от - ны - нѣ бу - дешь мой!
Mon e' - tre tout en - tier!

меркъ въ ду - шѣ.
d' - - me.

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Хва - ла бо - гамъ, хва - ла ве -
Aux Dieux des tê - nè - bres soit

Мет.

ли-кимъ!
gloire!

То бо - ги мра - ка по - мо-гли.
En-fin ces Dieux sont avec nous.

Ten.

Честь гостимъ
Coro. Но - tes chers,
Bassi.

до - рогимъ!
gloire a tous!

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Часъ же - лан - ный, мигъ чу - дес - - ный!
Ah! pour moi l'heure est su - pré - - me!

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR. Бе - зу - мецъ я быль,
J'e - tais m - sen - sé,

28 Poco più lento.

Серд - це пол - но - ги том - - ной
Là, je vois ce - lui que j'ai - - me.

не зналь я цѣ - ни
En nad - mi - rant pas

*animato**poco**a**poco*

МО - ИМЬ ТЫ бу - деть, а я тво - ё - ю
Tu m'ap - par - tiens, moi seu - le je - tai - - - me!

той чуд - ной кра - сѣ, тѣмъ див - нымъ о - чамъ.
sa fiè - re beau-te. Ses yeux en - chan - tes!

*animato**poco**a**poco**poco cresc.*

Agitato.

Мо - ре - на,
Mo - ré - na,

Мо - ре - на!
Mo - ré - na.

Ты ело - во
fi - dé - le.

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

Бѣет - ся
Mon cœur

сердце
é - mi

страстю -
dé - ja

Бо - ги
Les Dieux

мра - ка
d'enfer

по - монь
sont bien

Ten.

Coro. Сла - ва!
Glor - ie!

Сла - ва!
Glor - ie!

Сла - ва!
Glor - ie!

Bassi.

mf

29 Agitato.

mf

одержа - ла.
est pour nous.

p

но -вой, ча
fait un rece

(poco marcato)

да - ли. Мо - ей Ар - ко - на бу - деть, близокъ ужъ часъ, ужъ
pour nous. A moi bien - lôt doit être Ar - cô - ne. Dé - jà sap -

Coro. слава!
Gloire!

Сла - ва!
Gloire!

Poco meno mosso.

a piena voce

Poco rallent.

Онъ

Là,

co - MHO -

ю; Son -

взоръ beau

пре - re -

ми
dentлюб
etви.
doux!Слад - ко
Quelle e -бли - зокъ слад - кій часъ по - бѣ - ды, слад - кій часъ по - бѣ - ды,
pro - che l'heu - re de vic - toi - re, l'heu - re de vic - toi - re!

Poco rallent.

Poco meno mosso.

cresc.

(Ред.)

sempre

крас - ный мнъ
gard pre - sa -
sey - лить ge A -
лю - бовь louir a -
бла - жено - тво. Часть же -
touir; bon - heur! C'est l'heure

серд - це бьет - ся!
tran - ge flam - me.
O - бразъ Fait pa' - tir,
Мла - ды Mla - da,
мерк - ишеть.
Mla - da,

по - бѣ
En ton

ды - часъ.
rou - coit,

sempre stacc.

(Red.)

animato poco a poco

Лиц - ный, мигъ чу - дес - ный!
at - ten - du - e, ô douce i - ta - ge!
Vi - tязь слав - ный ско -
La joie ет - рит

Серд - це бьет - ся страсть - ю но - вой,
Ton i - ma - ge dans mon â - me!

Па - - - деть Ap - - - ne
Ar - - - сб - - - ne
ко - на!
tom - бе!

Па - - - деть
Ar - - - сб - - - не
ко - на!
tom - бе!

animato poco a poco cresc.

— — — — — —
— mon — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —
— — — — — — — —

ро ско — — — — —
мо ско — — — — —
ро — — — — —
бо — — — — —
де пь — — — — —
мой, — — — — —
мои;

Ду — — — — —
Quel — — — — —
шту — — — — —
ле — — — — —
жжетъ — — — — —
flam — — — — —
о — — — — —
ме — — — — —
го нъ — — — — —
nait — — — — —
о — — — — —
Ja — — — — —

poco — — — — —
a — — — — —
poco — — — — —
— — — — — — —
— — — — — — —
— — — — — — —

mf — — — — —
cresc. — — — — —

Allegro animato assai.

ten. ad libit.

а — — — — —
Je — — — — —
я — — — — —
suis — — — — —
тво — — — — —
à — — — — —
я! — — — — —
toi! — — — — —

ten. ad libit.

е — — — — —
sou — — — — —
я — — — — —
dain — — — — —
о — — — — —
ен — — — — —
чей! — — — — —
moi! — — — — —
ча — — — — —
ро — — — — —
по — — — — —
ми — — — — —
ванъ — — — — —
су — — — — —
гор — — — — —
бит — — — — —
дый — — — — —
са — — — — —
князъ! — — — — —
toi! — — — — —

ten. ad libit.

Tenori.
Coro.
Bassi.

Ста — — — — —
Vi — — — — —
ва — — — — —
ре — — — — —
Ап — — — — —
ле — — — — —

30

ff Allegro animato assai.

Tenor.

Coro. KOHC prin Bassi. RO ce my d'Ar- KНИ сб зю! ne!

МСТИВОЙ. (Слугамъ)
MSTIVOI. (aux serviteurs)

Recit. (poco più lento)

Не-си - те ме-ду!
Que l'hy-dro-mel

Гость у насъ по - чет-ный;
coule en a - bon - dan-ce.

намъ - по - до - ба - етъ
Fé - tons - le prin - ce

(sempre sostenuto)

(Святѣ Яромира)
(aux chasseurs de Jaromir)

Мет.

чес - ТВО-вать е - го.
qui nous fait hon - neur.

Эй!
Vous.

Кто изъ васъ лов-
о' chasseurs har-

31

dis. que l'on s'e - lan-ce. A - rec nos jeu - nes fil - les

да

пляс - кой, ве - се - лой пляс - кой мо - ло - дость по - тѣшь - те.
dan - se, Par son ar - deur, Nous char - me - ra, je pen - se.

Ловчіе Яромира выбирають нѣсколько сѣнныхъ дѣвушекъ и становятся въ ряды.
Les chasseurs de Jaromir choisissent des jeunes filles et se preparent a danser.

32 Moderato.

Дыня рядовая.
(Redowa.)

Redowa.

Tempo di mazurka.

(Moderato assai ed un poco pesante.)

(Мстивой, Войслава и Яромир садятся.)

Mstivoi, Wojslawa et Jaromir prennent place sur des sieges.

Пляска „Дыня рядовая“ (8-10 паръ).
Danse: Redowa (8-10 couples).

sf *Mstivoi, Wojslawa et Jaromir prennent place sur des sieges.*

tr

33 f

f marc. p poco cresc.

34

p poco cresc.
ten. assai

sf

un poco pesante

35

Слуги разносят князьям медъ.
Les serviteurs versent l'hydromel aux princes.

35

sf *p*

МСТИВОЙ.
MSTIVOI. (*lerant sa coupe*)

Здо - ровь - е до - ро - га - - го
Mon hôte, à couillon - heur,
jeu-

tr

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

(пьетъ.)
(il boit.)

гос - тя!
nes - se!

Ты будь здо -
So - uez tou -

(пьетъ.)
(il boit.)

ровъ, мо - гу - чий князъ!
jours heu - reux, puis - sant.

36

Княж - ны кра
je bois à

са - ви - цы здо - ровъ - е!
vous, bel - le prin - ces - se!

Grazioso.

37

Più animato poco a poco.

38

Con moto.

39

40

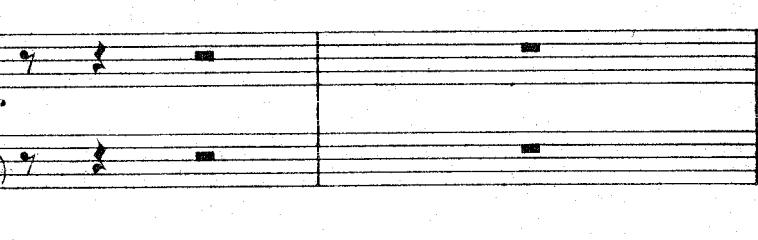
(Пляска кончается; плясавшие кланяются князю.)
La danse terminée, les danseurs saluent les princes.

МСТИВОЙ. (Свист)
MSTIVOI. (au clair)

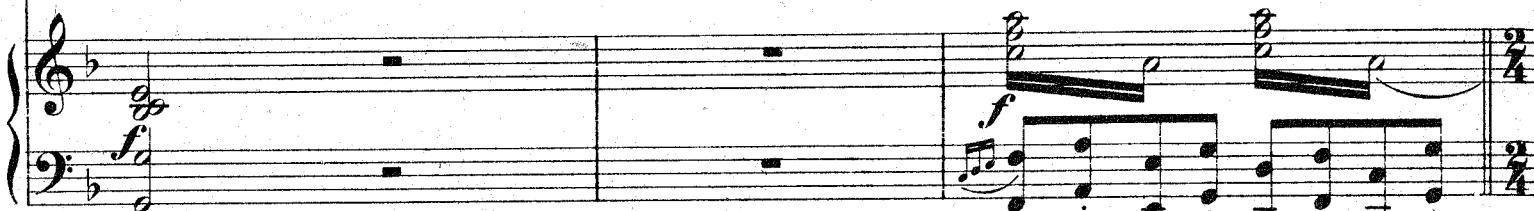
Recit. (poco più lento)

Те-перь по-ра го - то-вить-ся на праздникъ;
Et main-tenant qu'aux jeux cha-cun se li - vre.

Listesso tempo.



сту - пай - те въ по - ле, мы за - ва - ми слѣ - домъ.
Vite à la fê - te, nous al - lons vous sui - vre.



Оруженосцы, сѣнныя дѣвушки и вся свита уходятъ.
Ecuyers, chasseurs, serviteurs et jeunes filles sortent.

Allegretto.



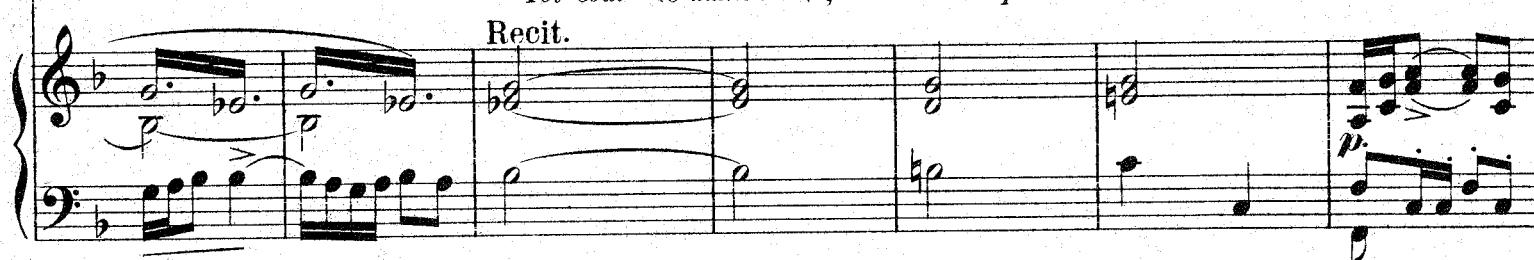
МСТИВОЙ. (Жметъ руку Яромиру.)
MSTIVOI. (serrant la main de Jaromir.)

(Уходить.)
(Il sort)

Будь здѣсь хо - зя - и-номъ
Toi seul es maître i-ci,

и от-дох - ни мой ми-лый гость.
Re-po-se toi, cher hôte a - mi!

Recit.



ВОЙСЛАВА. (Кланяясь Яромиру.)
WOISLAWA. (saluant Jaromir.)

(Уходитъ.)
(elle sort.)

Про-сти, мой слав-ный ви-тязь;
O toi, que l'on ad-mi-re,

до ско-ра-го, же - лан-на-го сви-дань-я!
A-dieu! Quin doux es - poir naisse et fin - spi - re!

Recit.

41

(Яромиръ, оставшись одинъ, сначала ходить въ волнении.)
(Jaromir resté seul)

sempre stacc.

СЦЕНА IV.

СНЫ ЯРОМИРА.

(Яромиръ одинъ.)

Scene IV.

RÊVE DE JAROMIR.

Jaromir seul.

(Садится на скамью и задумывается.)
(Le prince s'assied et tombe dans une profonde rêverie.)ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Moderato.

Пре-красна ты...
Que de beau - té...

dolce

Какъцвѣтъ вес-ны пре-красна...
C'est la fleur prin-ta - niè-re...

dolce

amoroso

Твойвзоръпыла - еть страстью и чу-денъблескътвоихъбольшихъ о-
Ses yeux ar-dents sont pleins d'amour, Et leur é - clat fe - rait pâ - lir — le

dolce

42

p
con ²ed.

m.s.

чей; jour:

а серд-це но - еть и за быть не мо - жеть...
Mais j'ai dans l'a - te une i - ma - ge chè - re...

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Coro.
Голоса сънятых духовъ за споной, сверху.
Chant des Esprits de Lumière, dans le huit du théâtre.

Soprani I. (8)

Soprani II. (8)

Alti I. (8)

Alti II. (8)

espressivo

Ped. Ped. Ped.

Но что со мно - ю!
Ah! quel pro - di - ge!

Я - ро - ми - ръ!
Ja-ro - mir!

(Борется съ дремотой.)
(*Luttant contre le sommeil*)

Сонъ не-у-дер-жи - мый
Mais vaincu je res - te

мной ————— о вла - дѣль...
Par ————— le som - meil... —

Я-ро-ми - ръ!
Ja-ro - mir!

Я-ро-ми - ръ!
Ja-ro - mir!

Я-ро-ми - ръ!
Ja-ro - mir!

Ped. Ped. Ped.

Я.

От - ку - да э - ти
D'où vient — se chant — sé-

Below the vocal line, the piano part consists of sustained notes on the bass staff. The vocal line starts with a sustained note followed by eighth-note chords. The lyrics "D'où vient — se chant — sé—" are written above the vocal line. The piano part continues with sustained notes and eighth-note chords.

Section A:

zvu - ки?
les - te?

dimin.

dimin.

dimin.

dimin.

Cadenza.

mf m.s.

dimin.

Red.

The vocal line begins with sustained notes, followed by eighth-note chords. The lyrics "zvu - ки?" and "les - te?" are written below the vocal line. The piano part consists of sustained notes and eighth-note chords. The vocal line then enters a cadenza section with eighth-note chords. The piano part continues with sustained notes and eighth-note chords.

На светлыхъ облакахъ появляется богиня Лада, (въ голубомъ одѣяніи.) Яромиръ прислушивается къ голосамъ духовъ.
Surdes nuées lumineuses apparaît la déesse Lada, vêtue de bleu. Jaromir écoute les voix des Esprits.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ.)

Coro. Les Esprits de Lumière. (Chœur de femmes.)

Sopr. et Alti unis. 32

dolce e legato

Сом - кни зен - чи - цы, ви - тязь мой, пусть ти - хий сонъ те - бя об -
Qu'un doux som - meil t'é - lève à moi, Cal - mant ton cœur et ta souf -

43 Andante.

ни - метъ. Я, свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня Да - да, са - ма на стра - жѣ падъ то -
fran - ce; Ray-on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La - da, neil-lant sur

бой. Пусть предъ у - ста - ло - ю ду - шой - ви - дѣ - ній вѣ - щихъ
toi. Qu'un ré - te pur, ar - mant la foi, Te montre au ciel la

44

рядъ воз - ста - нетъ. Я, свѣтъ люб - ви, бо - ги - ня Да - да, са - ма на
dé - li - oran - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -

стра - жѣ надъ то - бой ____ О вѣ - ренъ будь ____ люб - ви свя - той. ____ вѣрь, есть той
 da, — veil-lant sur toi. — Du saint a - mour — sui - vant la loi, — Ja - mais ne

etc.

45

вѣр - по-сти на - гра - да. И, свѣтъ люб - ви, ____ бо - ги - ня La - да, са - ма па
 manque a la con - stan - ce. Ray-on d'a - mour et d'es - p   - ran - ce, Je suis La-

стра - жѣ надъ то - бой.
 da, — veil-lant sur toi.

Яромиръ, облокотившись на руки, погружается въ глубокій
Jaromir, accoude, tombe dans un profond sommeil.

Listesso tempo.

Богиня Лада исчезаетъ.

pp legato assai

R  d.

сонъ. (Сцена иѣсколько темнѣеть.)
(La sc  ne s'obscurcit un peu.)

1^й СОНЪ ЯРОМИРА: (появляется въ тлубинѣ спины)

Садъ въ окрестностяхъ Арконы. Вечеръ. Сначала Яромиръ, потомъ княжна Млада.

1^{er} RÊVE DE JAROMIR (*Tableau au fond*)

Jardin aux environs d'Arcône. Le soir. D'abord Jaromir, ensuite la princesse Mlada.

(Яромиръ, приподнявъ голову и облокотясь, совершаєтъ сновидѣніе.)
(*Jaromir relève la tête, s'accoude et suit le tableau magique du songe.*)

47

Первое объясненіе въ любви.
Première déclaration d'amour.

48 Andante amoroso. (un poco rubato)

Allargando assai.

Снови́цъ исчезаетъ. (Яромиръ, опустивъ голову, вновь погружается въ глубокій сонъ.)
Le songe s'évanouit. Jaromir baisse la tête et retombe dans un profond sommeil.

49 Tempo I.

2^й СОНЪ ЯРОМИРА. (Яромиръ вновь приподнимаетъ голову.)

Храмъ Свѣтовида въ Арконѣ. Бракъ Яромира и Млады. Въ храмъ жрецы; входятъ женихъ и невеста.

2^е REVE DE JAROMIR. (Le prince relève de nouveau la tête.)

Intérieur du temple de Svétovide à Arcône. Cérémonie nuptiale de Jaromir et de Mlada. Les prêtres se tiennent

50 Moderato e maestoso.

вѣста и гости. Между гостями Мстивой и Войслава, (любимая подруга Млады.)
entrent dans le temple. Entrent les fiancés et les invités, au nombre desquels se trouvent Mstivöi et Wöislava, amie favorite de Mlada.

Войслава подносить Младѣ золотое обручальное кольцо.
Wojslava presente à Mlada un anneau nuptial d'or.

Più mosso.

51

ppp m.s.

pp

poco cresc.

Млада надѣваетъ его, шатается и падаетъ на руки Яромира.
Mlada met l'anneau à son doigt et tombe dans les bras de Jaromir.

trem.

sf stringendo

marcato ed allargando

Яромиръ дѣласть движение ужаса. Млада умираетъ и душа ея улетаетъ въ видѣ
Jaromir fait un mouvement d'effroi. Mlada meurt et son âme s'envole sous la forme d'une

Allegro molto.

52

lunga Andante.

dolce

lunga

голубой звѣздочки.
petite étoile bleue.

riten.

ЯРОМИРЪ. (Вскакиваетъ, пробуждаясь.)
JAROMIR. (Se réveillant en sursaut et se lèvant.)

Сновидѣніе исчезаетъ.
Le songe disparaît.

Bo - ги!
Ô Dieux!

Allegro animato.

53

Тѣ сны не отъ васъ ли?
frap - rez_ les cou - pa - bles!..

54

Нѣтъ я не вѣ - рю страшнымъ видѣнья - ямъ;
Non, tu me trom - pes, rêve ef - fro-ya - ble.

Нѣтъ, не воз -
Non, c'est men-

poco cresc.

sf

poco rit.

мож - но лѣ - ло ли - хо - е;
son - ge e - rou-van-ta - ble.

нѣтъ, не воз - мож - но!
Non, c'est men - son - ge!

poco cresc.

p poco rit.

Meno mosso.

О, не-вѣс-та мо - я, Мла - да ми - ла - я,
Fi-an-cée a - do - rable, o' toi, ma Ma-da,

Раз-цвѣ-ла ты въкра -
Ta beau-té, dou - ce

о, какъ цвѣ-токъ вес-ны;
fleur, au prin-temps bril-la.

но на го-ре мо - е
Mais la mort,sans pi - tie,

55

раз-цвѣ-ла ты кра - са.
sur mon cœur frap - pa.

У - не-сла те-бя смерть без - сер - деч - на-я,
Elle a pris le bon - heur de ma ci - e;

у - не-sla мой по - кой,
La mort a ton a - mour

ра-дость ю - ныхъдней.
la ra - vi - e.

mf

pp

poco cresc.

Яр. Tempo I.

Дрог - ну-лобъ серд - це лю-той зло-дѣй - ки дѣ - ло ли -
Ah! faut-il croire à l'affreux cri - me? Et le ven-

sforza *mf* *cresc.* *sforza* *p*

хо - е свер-шить надъ то - бой. Тебя взя - ла Мо -
ger, pauvre et sainte cic - ti - me? Mal - gre nos pleurs, dans

cresc. *f*

ре - на зла - я, сь то - бо - ю вмѣ - стѣ мой по -
son a - bi - me, *C'est Mo-ré - na qui tem - por -*

Tenor (16.)

(Голоса оруженосцевъ за сценой)
Coro. Voix des écuyers derrière la scène)

Bassi (16.)

Кня - же!
Prin - ce! Кня - же!
Prin - ce!

СЦЕНА V.

Яромиръ и приближенные.

Scène V.

Jaromir et le Cortège.

Яр. Allegretto mosso.

кой!
ta!

Tenor. (Оруженосцы; входя.)
Coro. (*Les Ecuyers entrent.*)

Bassi.

Allegretto mosso.

На
о
праз
фё
дникъ
тё
вё
се - лый, въ день
De
Kou
ра - la
voi - ci
la

свѣт
фё
- лый Ку
- па - лы, те - бя
- ю - yeu - se! Les
- прѣ - tres, le
- о - жи - ре
- да - ютъ ре
- жре - ple Pat
- цы - ten
- и на - dent, sei -

родъ,
гнейт.
Là
бя
tout
est
жие,
да
- ютъ
еs - ре
- цы
и
на
- родъ.
на
- hent.
Li -

Tenori.

праз - дникъ ве - се - лый. въ день свѣт
Coro. presse en ce jour ren - dra l'âme

Bassi.

лый Ку - па - лий,
oi - où - en - se.

te - бя - и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца ждеть. Вой - сла - ва кра - са -
La bel - le Wo - is - la - wa Tat - tend chaste et r e - venue, Et pour toi

Tempo rubato.
ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Раз - ле тай - те - ся ду - мы тя - же - лы - я! Мы на
Loin de moi les re - grets, les a - lar - mes! De la
ви - ца ждеть.
chante - ra.

56 Tempo rubato.

Пр.

Темпо I.

праз-дникъ ве - се - лый и - демъ, другъ - я!
fête, a - mis goutons les char - mes!

Тенор.

Соро.

Басси.

mf

На праз - дникъ ве -

De Cou - ра - та

57

Tempo I.

*sf mf**colla parte*

се - лый въ день свет - лый Ку - па - лы, те - бя о - жи - да - ють жре - цы и на -
toi - ci lu fē - te jo - yen - se; Les prē - tres, le reu - ple t'at - ten - dent, sei -

8

unis.

родъ. На праз - дникъ ве - се - лый въ день свет - лый Ку - па - лы, те - бя и Вой -
gneur. La bas tout est jone, es - ré - rance et bon - henr, Wo - is - la - wa la

s

sf *f*

(Уходя вмѣстѣ съ Яромиромъ.)

Tenor.

Сого. слава кра - са - ви - ца ждеть, те бя и Вой - слава кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - viens, sei - gneur. La bus elle at - tend Ja - ro - mir, le vain -

Bassi.

слава - - - - - ба - кра - - - - - ea - tend; - - - - - ви - viens, - - - - - па - sei -

ждетъ!
gneur.

ждетъ!
gneur.

ЗНАВѢСЬ (опускается медленно).
La toile tombe lentement.

poco cresc.

allarg.

pp

decresc.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

СЦЕНА I.

Торгъ.

Долина подъ Гетрою на берегу Долинского озера. По сторонамъ лѣсъ. Вдали городъ Ретра и храмъ Радегаста. Дневное освѣщеніе.

На праздникъ Купалы собрался народъ со всѣхъ славянскихъ земель и чужихъ странъ. Между народомъ литовскіе воины, польские цыгане, Варягъ, Новгородецъ съ женой и Мавръ изъ Халифата. Торговцы и торговки расположились по краямъ сцены съ разнообразными товарами.

Une vallée près de Rhêtra, sur le rivage du lac Doline. Des deux côtés, forêt. Au fond, la ville de Rhêtra et le temple de Radegast. Grand jour.

Les peuples des pays slaves et d'autres contrées sont assemblés pour la fête de Koupala. Dans la foule on voit des guerriers lituaniens et des Tziganes Indiens; un Varègue, un habitant de Novgorod avec sa femme et un Mâre du Khalifat. Marchands et marchandes sont installés sur les côtés de la scène; d'autres viennent.

АСТЕ II.

Scène I.

*Le Marche.**Moderato e pesante.*

Tenor. Coro. Bassi.

(Торговцы и народъ)
(Marchands et peuple)

Moderato e pesante.

PIANO.

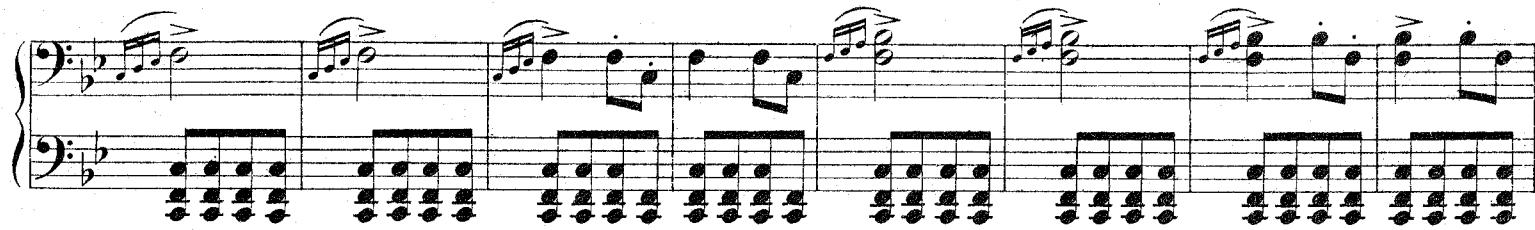
Добро пашне Ра - де - гас - те, Помо - ги - на - мъ тор - го - ва - ти, День - гу зла - то
Bon sei - gneur Ra - de-gast, sous donx Pour bien ven - dre, sou - tiens - nous tous. Fais que l'or a -

на - жи - ва - ти, Ра - де - гас - ть, по - мо - ги! Ah! dimin.
bon - de pour nous. Ra-de-gast, sois biendoux!

Allegro non troppo.

Allegro non troppo.

Начинаютъ торгъ.
Onverture de la foire.



2^я ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^e MARCHANDE.

(Звично.)
(à voix forte)

(Торговцы)
Marchands.

Coro I.
Bassi.

Хлѣбъ - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

Тон
La - - - fi - las - se

1

sfp

1

Хлѣбъ - бовъ, зе-ренъ!
Grains et bons pains!

пряжа! Ой, ку-пи-те пряжи!
fi - ne, Vo - - yez ma fi - las - se!

Sopr. I.

Coro I.

Bassi I.

Я - - годъ, я - годъ!
Voi - - là des fruits,

я - - des

Хлѣбъ - - бовъ, зе-ренъ!
Vo - - yez mes grains!

Хлѣбъ - - бовъ, зе-ренъ!
Vo - - yez mes grains!

2^я ТОРГОВКА.
2^e MARCHAND.

Тон - ка - я есть пря - жа, ой,
La fi - las - se fi - ne, voi -

Годъ, и - годъ спѣлыхъ!
fruits mûrs et ra - res!

Хлѣбъ - бовъ, зе ренъ!
Vo - yez mes pains!

ку - пи - те пря - жи!
ci la fi - las - se!

2^й ТОРГОВЕЦЬ. (Basso)
2^e MARCHAND.

Пра - щи! Сѣ - ки - ры! Лу - ки
vo - yes mes haches! mes arves, Стрѣ -
mes

2 (spiritoso)
poco cresc.

3^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
3^e MARCHANDE.

Ян - тар - ны
Des per - les

флѣ - лы! Во - и - намъ хра - брымъ на сла - ву - и - честь!
fle - ches! Qui fontles bra - ves guer - riers tri - om - phants!

sp grazioso

бу - - сы, ра - раж - ки вѣ - - щі - е! Со-роch - ки тка - ны я съ у - 30 - ромъ
d'am - bre et des i - do - les; Des tissus tout dor brillants, De mo - de

грец - кимъ.
grec - que.

3я ТОРГОВКА.(Alto)
3e MARCHANDE.

4й ТОРГОВЕЦЬ (Ten.)
4e MARCHAND.

marcato

Ры -
Bon -

Шку - ры звѣ - ри - ны я, мяг - кі - я, пу - ши - ты - я!
Peaux et four - ru - res bien molles et bien chan - des!

Alti I.

Coro I. Ten. I.

Круж - ки,
Cru - ches,

(sostenuto)

3я ТОРГОВКА.

- ба чу-дес-на - я съ мо - - - ря да-ле-ка-го, странъ по-лу-ноч-ны-ихъ, ры - ба!
- poisson des mers loin - tai - - - nes: Voici l'estur - geon et les fi - nes Mu - re - nes!

Alti I.

Си - та!
Ta - mis!

Вед - ра!
et seaux,

си - та!
Ta - mis,

вед - ра!
et seaux!

Tenor I.

боц - - ки!
ton - - neaux!

Круж - ки,
Cru - ches,

боц - - ки!
ton - - neaux!

есть!
Ve

nez!

МАВРЪ.(Ten.) (Прохаживается между народомъ.)
UN MAURE. (*se promenant au milieu de la foule*)

Cadenza (a piacere)

По - ясь чудный, ко - ванъ зла-томъ, изъ ин-дийскихъ даль
Ho! *cein-lu-re d'or, Fin et bat-tu, de l'In-de vrai*

НИХЪ странь!
tre-sor!

simile colla parte (senza rit. ed accel.)

29 ТОРОГОВЕЦЪ. (Basso)
2e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи! Сѣ-киры! Лу-ки! Стрѣ-лы! Пра-
Bous ares! *et haches!* *Fron-des!* *Fleches!* *Pre-*

3 a tempo (spiritoso)

29 ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2e MARCHANDE.

p *presc.*

Тои ка - я есть пря-жа! Ой,
Ho! *fi-las-se fi-ne, Ho!*

щи, сѣ-киры!
nez mes armes!

Sopr. I.

Coro I.
Bassi I.

X.гѣ- бовъ, зе-рень!
Grains et bons pains!

Sopr. II.

Alt. II

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

p

A
Ho!

(sostenuto)

p cresc. molto— ку - пи - те пря - жи!
— bon-ne fi - las-se!Тон
Ho!

Sopr. I.

Coro I.
Bassi I.

Я
Voil-
годъ, я - годъ
спелыхъ!
la des fruits
do-rés!

X.гб - бовъ, зе - ренъ!
Graîns — *et bons pains!*

X.гб - бовъ, зе - ренъ!
Vo — *yez mes grains!*

Соро II.

A

Ho!

A

Ho!

ка - я есть пря - жа! Ой, — ку - пи - те пряжи!
fi - las - se *fi - ne, Vo* — *yez ma fi - las-se!*

2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^e MARCHAND.Праши!
*Prenez*Ст ки -ры!
mes frondes!

Соро II.

A

Ho!

2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^е MARCHAND.

Лу - - - ки! Стрѣ - лы! Во - - и-намъ храб - рымъ на
Mes - - - ars! mes flé - ches! Qui - - ren - dront - les guer-

Coro II.

f (spiritoso)

sf

1^я ТОРГОВКА. (Sopr.)
1^{re} MARCHANDE.

Янтар - ны бу - - сы, ра - рапаш - - ки вѣ - - щи - е!
Des per - les d'am - - bre et des i - do - - les, Des

сла - ви - - и от - честь.
riers tri - - om phants!

sf

sf p (grazioso)

Со-роч - ки тка - ны-я, съ у - зо - ромъ грец - кимъ! 1^я ТОРГОВЕЦЪ. (Ten.)
tis-sus tout d'or brillants. De mo - de grec - que! 1^{er} MARCHAND.

3

3

Шку - ры звѣ - ри - ны - я,
Peaux et four - ru - res bien

ЗЯ ТОРГОВКА (Alto)
3^e MARCHANDE.

doloroso

Ры - - - ба чу дес-на-я, съ мо
Ho! ————— pois-sondes mer-sloin - tai

МЯГ - КІ - Я ПУ - ШИС - ТЫЯ!
chan-des et bien mol - les!

Sopr. I.

Alti I.

Coro I.

Ten. I.

Basso I.

Круж - - ки,
Cru - - ches,

бон - - ки!
bon - - neaux!

Круж - - ки,
Cru - - ches,

(sostenuto)

ЗЯ ТОРГОВКА.

- ра да - ле - ка - го странъ по - лу - ноч-ны - ихъ, ры - - ба!
- nes: *Voi - ci l'es-tur - geon et la fi - ne tu - rè - - ne!* МАВРЪ. (Ten.)
LE MAURE.

Cadenza

По -
Ho!

Sopr. II.

pp

Alt. II.

Ho!

Coro II.

A

Ten. II.

pp

Bassi II.

Ho!

A

Ho!

Sopr. I.

Alt. I.

ved - па,
el senaux

спе - та,
Ta - mis

вед - па!
et seaux!

Alt. II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

спе - ть
Pe

нест
nezt

Ped.

389

МАВРЪ.
LE MAURE.
a placere

- ясь чуд-ный, ко - ванъ златомъ, изъ ин-дѣйс-кихъ даль -
cein-tu-re dor Fin et bat-tu, de l'Iu-de crai -

НИХЪ страшъ!
tré-sor!

Coro II. — *ten. colla parte (sempre pp)*

cresc, molto e dimin. al smorz.

simile colla parte, sempre pp (senza rit. ed accel.)

2^й ТОРГОВЕЦЬ. (Basso)
2^e MARCHAND.

a tempo

Пра-щи!
Bons arcs!

Сѣ-ки-ры!
et haches!

Лу- - - ки!
Fron - - des!

Стрѣ - - лы!
Fle - - ches!

Пра- - -
Pre - -

Coro II. A
Ho!

5 *a tempo (spiritoso)*

mf

1^й ТОРГОВКА. (Sopr.) (Зычио.) Предлагаетъ литовскому воину.

1^{re} MARCHANDE. (fort) à un guerrier lithuanien.

Янтар - ны бу - сы, па - раш - ки вѣ - ші е!
Des per - les d'am - bre et des i - do - les!

НОВГОРОДЕЦЪ. (Тен.)
HOMME DE NOVOGOROD.

(насмѣшило, ему же)
(raillant, au lithuanien)

Не хо - ди дру -
Ne va pas chez

щи, сѣ - - ки-ры!
nez mes ar-mes!

Coro II.

(grazioso) (spiritoso)

p *mf*

НОВГ.
NOVOG.

жокъ къ со-сѣ-дкѣ, ой, ра - раши - ка не тор-гуй!
la voi - si - ne, De l'i - do - le gar- de - toi.

Te - ба спу - та - еть ра - ра-шекъ,
La marchande est par trop fi - ne,

ВАРИГЪ. (Baryt.) (Къ торговцамъ съѣстнымъ.)
UN VAREGUE. (à la marchande de fruits)

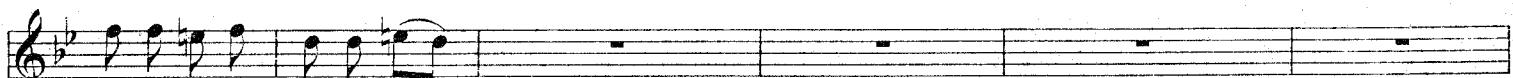
(Варягу.)

Все по - дай!
Don - ne tout!

Coro I. (Bassi I.)

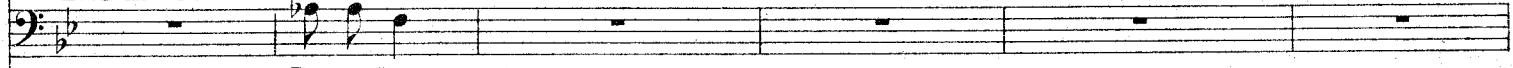
Мно - го дать?
C'est bien cher?

НОВГ.
NOVOG.



если купишь - у не - я.
Et te trompe - ra, ma foi!

BAP. LE VARÈGUE,



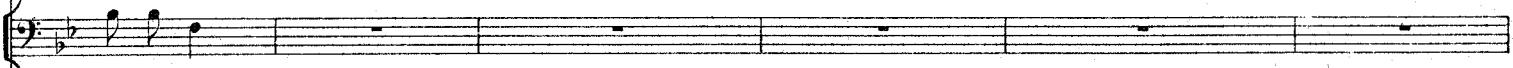
Все по-фмъ.
J'ai grand fain!
2^й ТОРГОВЕЦЪ. (Basso)
2^е MARCHAND.

Пра - щи!
Pre - nez,

Сф - ки - ры!
mes ha - ches!

Лу - - - - ки!
mes _____ ares!

Bassi I.



Буд-то съешь?
Eh quoi, tout?

Coro II.

A
Ho!



2^й ТОРГОВЕЦЪ.
2^е MARCHAND.

Стрѣ - - лы! Bo - инамъ храб - рымъ на сла - бы - и
Mes flè - ches! Qui font les bra - ces guer - riers tri - - om -

Coro II.

A
Ho!



2^й ТОРГОВЕЦЬ.
2^е MARCHAND.(Варягъ подходитъ къ продавцу оружія.)
Le Varègue s'approche du marchand d'armes.

2^й ТОРГОВЕЦЬ. (Mezzo-Sopr.)
2^е MARCHAND.

честъ!
phant!

Ба - рагъ!
Crois-moi,

II
Va - - re - -

Coro I. (Bassi I)

Хлѣб -
Grains -

Coro II. Ho!
Ho!

Ho!
Ho!

(sostenuto)
tr

p cresc.

2^й ТОРГОВКА. (Mezzo-Sopr.)
2^е MARCHANDE.

Тон
Ho!

ка - я есть при - жа! Ой,
la toi - le si - ne, la

2^й ТОРГ.
2^е MARCH.

НОМЪ Мик - ла - гар - - - дѣ
gue, glai - ve ra - reil, non!

мо - ча та - ко -
n'e - xis - te pas

Bassi I.

- бовъ, зе - рены!
- et bons pains!

Xлѣб - - - бовъ, зе - рены!
Vo - - - vez mes grains!

Coro II.

p

— ку-пи-те пра-ж-и!
bé-le si - las - se!

2^й ТОРГОВЕЦЬ.
2^е MARCHAND.

— го не найдешь.
dans Miklagard.

Ра-бо-ты фряж- - ской, сталь- вол-но- - ю,
A - cier; tra - val de ter - re fran - que,

Coro II.



ВАРЯГЪ. (Baryt.) (Хвастливо.)
LE VARÈGUE. (avec fanfare)

(Около
(On



варяга собирается толпа.)
s'attroupe autour du Varègue,



1^я ТОРГОВКА.
1^{re} MARCHANDE.

(Варигу.)
(au Varègue.)

grazioso

Для лю - бы зо - ло - ту - ю ку - ни грин - иу
A - chè - te à ta maîtresse un collier d'or: Vois

ВАРИГЪ.
LE VARÈGUE.

групп - ка, что дѣ - тямъ лишь по - тѣ - ха?
ton - de. Aux en - fants vends ce - la.

p grazioso

ты варигъ!
ce-lui-là! ВАРИГЪ.(Basso)
LE VARÈGUE.

Вотъ бѣ - да то: какъ на - ро - ч - но, лю - бы нѣ - ту - ў ме -
Gar - de ton tré - sor, Car je n'ai pas de bien-ai - mée en -

ЖЕНА (Mezzo-Sopr.) (Новгородцу.)
La Femme du Novgorodien (à son mari.)

Recitativo.

a tempo

НОВГОРОДЕЦЪ.(Ten.)
L'HOMME DE NOVGOROD.

Про -
Vends -

Най-дет - ся лю - ба, сто - ить толь - ко клик-нуть кличъ по их-нимъ же - намъ.
BAP. On trouve ai - sé - ment u - ne bel - le: Il suf - fit par - fois qu'on l'ap - pel - le.
VARÈ.

ня.
cor.

8

sforzando parte

a tempo

Толпа раздѣляется на двѣ стороны:
Полабскую и Новгородскую
*La foule se partage en deux camps; d'un côté
les Polabes, de l'autre les gens de Novgorod.*

ЖЕНА.

дай мея го - дубчикъ, про - дай за о - же - рель - е.
toi, pour qu'il me don-ne i - ci le col-lier d'or.

НОВГ.

Мол - чи, же - на!
Tais - toi, tais - toi!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
Ten. II. (*Côte des Polabes.*)

Bassi II.

Вишь, ли - сий родъ, какъ у - хи
De ces re - nards rois-tu la

(spiritoso)



Sopr.

Ой, py - синъ, продай же - ву! Xa, xa, xa, xa, xa, xa,
Russe, al - lons, vends donc ta femme! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Alti.

divisi

Про - дай же - ву! Xa, xa, xa,
Vends donc ta femme! Ah! ah! ah! ah!

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

трил - ся.
tu - se?



НОВГОРОДЕЦЪ (Тен.)
L'HOMME DE NOVOGOROD.

marcato assai

Молчать, тюленье племя!
Ces-sez, ra-ce de phoques!

Sopr. I-II.
Ха! ah!
Alti I-II.

Би - ту быть те - бъ, ру -
Crois-moi, Russe, on te bat -

Coro II. Тен. II.
ха! ah!
Bassi II.

Мы, по - ла - бы, не тю - ле - ни!
Des Po - la - bes, non des pho - ques!

НОВГОРОДЕЦЪ.
L'HOMME DE NOVOGOROD.

Кто за Нов - го - родъ ве - ли - кий?
Qui tient pour No - go - rod?

шиш! Ха, ха, ха, ха, ха,
тра! Ah! ah! ah! ah! ah!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ха!

Coro II.

Ой, би - ту быть! - Ха, ха, ха, ха!
L'or - gueil l'a - buse, on te bat - tra!

Animato poco a poco.

Ten. I.

Coro I. (Новгородская сторона.)
(Côté de Novgorod.)

Bassi I.

Кто за Нов - го - родъ ве - ли кий? Кто тю - ле - ней бу-деть бить?
Pour No - vo - go - rod le grand,Ros - sons les pho - ques à l'instant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II. (Полабская сторона.)
(Côte des Polabes.)

Bassi II.

9 Animato poco a poco.

(Готовятся къ кулачному бою.)
(On se prépare à une rixe au pugilat.)

Ten. I.

Coro I. rod le grand,
Bassi I.

Con moto.

родъ ве - ли - кий? Вы - - хо - ди!
En a - vant!

Бой, такъ бой!
En a - vant!

Вы - - хо - ди!
En a - vant!

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

Вы - - хо - ди!
A - - vant-cez!

Бой, Con - такъбой!
bat - tons!

Вы - - хо - ди!
En a - vant!

Con moto.

Ten. I.

Coro I. Бой, такъ бой!
En a - vant

Bassi I.

Sopr. I-II.

Alti I-II.

Coro II.

Ten. II.

Bassi II.

This section shows four staves of music. The top two staves are for voices: Tenor I (Clef G), Bass I (Clef F), Soprano I and Alto II (Clef C), and Alto I and Bass II (Clef C). The bottom two staves are for piano. The vocal parts sing in French: 'En bat-tions les' and 'ces re-nards'. The piano accompaniment consists of eighth-note chords.

This section shows the piano accompaniment for measures 82-85. It features eighth-note chords in the right hand and bass notes in the left hand.

Coro I. —

такъ
они,

Coro II. Bat - tons - les!

En a - vant,

This section shows the vocal parts for measures 86-89. The piano accompaniment continues with eighth-note chords.

This section shows the vocal parts for measures 90-93. The piano accompaniment continues with eighth-note chords.

This section shows the piano accompaniment for measures 94-97. It features eighth-note chords in the right hand and bass notes in the left hand.

attacca subito

СЦЕНА II.

Лумиръ, чехи и народъ.

Scene II.

Loumir, Tcheques et Peuple.

Въ промежуткъ между раздѣлившиюся толпою показывается Лумиръ, на груди у него варито (родъ гусель); за нимъ нескользко чеховъ: старики и юноши.

Entre les deux partis vient Loumir. Il a sur la poitrine le Warito (Psalterion). Quelques Tcheques, vieillards et jeunes gens, le suivent.

Толпа замолкаетъ и внимание всѣхъ обращается на пришедшихъ чеховъ.

La foule se calme et se tait. Toute l'attention se porte sur les nouveaux venus.

ТИХЪ.(Basso.) *Andante non troppo.*
LE PRETÖT: *lunga*

Вы что за лю - ди?
Qui donc è - tes - vous?

8 Alt.

ЧЕХЪ. (сопо.)
LES TCHEQUES.
8 Bassi.

Изъ чеховъ
Des Tchèques

мы.
tous;

Изъ даль - нихъ
Et nous ve -

10 *lunga Andante non troppo.*

страпъ пришли мо - лить - ся Ра - де - бы ту, что - бы отъ нѣм - цевъ за - ши -
nous (a 8) pour que Ra - de - gust nous de - Jen - de. Con - tre les al - le - mands fe -

Пѣсня Лумира.
Chant de Loumir.

ЛУМИРЪ поетъ, играя на гусляхъ; одинъ изъ пришедшихъ съ нимъ подыгрываетъ ему на гудкѣ.

LOUMIR. Il chante en s'accompagnant de son Psalterion. Un de ses compagnons joue du Goudock (Rébec).

L'istesso tempo.

(sostenuto assai)

Ворвался
*L'Allemand*TUTTO.
Tous!

smorz.

smorz.

L'istesso tempo.

(con moto)

(sosten. assai)

con Ped.

ЛУМИРЬ.
LOUMIR.

си - лой къ намъ чу - жой въ дѣ - ди - - - ну; Сло-ва-ми онъ чу - жи - ми за - по -
vint de force dans nos ter - - - res, Nous im-po - sant, dans sa langue e - tran-

вѣ - - - даль Намъ дру женьку е - ди - - - - ив -
gè - - - re, Da - coir seule u - ne femme en

(*poco rit.*)

ю и - мѣть.
nos mai - sons.

dimin. *p (con moto)* *m.s.*
con Ped.

(*sostenuto assai*)

Чужимъ бо - гамъ ве - лѣльонъ по - кла - нять - - ся,
Il a vou - lu que ses dieux on a - do - - re, Сво-имъ подъ сум - - ракъ
En ou - bli - ant _____ les

11

(*sostenuto assai*) *p*

ЛУМ.

ни-шу не но - сить,
dieux que l'on ho - no -

Свя - щен - ныхъ яс-требовъ съ по- гос
Il a chas - sé les saints eau - tours des ei - te -

(*poco rit.*)

*BLI - - - ГНАЛЬ.
tiè - - - res.*

(*con moto*)

(*poco rit.*) >*p m.s.*

con Ped.

(*sostenuto assai*)

Ввес-ти нѣ - мец - - ку - ю памъхо-четь прав - - ду;
En Al - le - magne, il dit quest la lu - miè - - re.

12

(*sostenuto assai*)

Не хваль-но въ нѣм - цахъ прав-ды намъ ис - кать.
Aux al - le - mands sans trè - ce nous ré - sis - te - rons.

Свя - та - - я
De - puis long -

ЛУМ.

прав-да есть у насъ из - дав - на,
temps chez nous est la lu - miè - re.

Чрезъ три рѣ - res".

Тен. *ppp*

Coro. Серд-цемъ къ сер-дцу онъ по - етъ.
(Народъ.) Il chan - te du cœur au cœur.
(Le Peuple)

Басы. *ppp*

Серд - цемъ къ сер-дцу онъ по - етъ.
Il chan - te du cœur au cœur.

ЛУМ.

cresc.

ки от - цы e - e пес -
lont por - tée a bra - vers trois ri -

Coro. Прав-да въ иб-иѣ той свя - той.
Vraie est sa sain-te chan - son.

Прав - да въ иб-иѣ той свя - той.
Vraie est sa sain-te chan - son.

ЛУМ.

a piacere (rit.)

ли, Когда б - ни за Че хомъ шли изъ Татръ.
vières. A - vec Tchek - vain-queur, sor - tant de Ta -

colla parte

Народъ взволнованно перебиваеть Лумира.
Le Peuple, agité, interrompt Louimir.

13

Allegro animato.

The musical score consists of six staves of music for orchestra and choir. The vocal parts include Soprano (Sop.), Alto (Alt.), Tenor (Ten.) Coro (tutto), Bass (Bass.), and Bassoon (Bassi.). The piano part is also present. The score is divided into three systems by vertical bar lines. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The vocal parts sing in French and Russian. The second system begins with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The third system begins with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The vocal parts continue to sing in French and Russian, with some lyrics appearing in both languages simultaneously. The piano part provides harmonic support throughout the score.

tre.

Sop. Go - pe нѣм-цамъ го -
- le - mands, sur vous

Alt. Съ славнымъ
- цемъ къ серд - щу онъ по
Ten. Coro (tutto). етъ!
Bass. II chan - ta du cœur au cœur! f

Bassi. Go - pe нѣм-цамъ хри - сти - а - намъ!
Mort aux chre - tiens d'Al - le - ma - gne!

cresc.

Allegro animato.

mal - - - pe! Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
- heur! Ra - de - gast nous ai - de -

ки-земъ Я - ро - ми-ромъ Всѣ міj, вѣ на нихъ воз - ста - нѣмъ, Намъ по - мо - жетъ Ра - де -
prince Ja - ro - mir contre eux bien tot nous qui - de - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

Contre eux on se lè - re - ra, Et Ra - de - gast nous ai - de -

гасть! Смерть! Смерть!
ra! Mort! Mort!

гасть! Смерть! Смерть!
ra! Mort! Mort!

гасть! Смерть! Смерть!
ra! Mort! Mort!

СЦЕНА III.

Scène III.

Шествие князей.
Marche des Princes.

Allegro moderato e maestoso.

ТИУНЬ (прислушивается к звуку трубь.)
(*Le Prévôt prête l'oreille au son des trompettes.*)

Allegro moderato e maestoso.

по - гу имъ, на-родъ па - тар - екій!
car - tez-vous, gens de Rhê - tra.Народъ разступается и даетъ мѣсто шествию.
Le peuple se range de chaque côte et au fond.Впереди выступаютъ оруженосцы и разная княжеская
En tête du Corlège viennent les écuyers et la suite des Princes.

Свита.